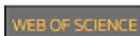




Шубина Э. Л. Хедж-эвфемизмы как инструменты экономического дискурса / Э. Л. Шубина, А. В. Седова // Научный диалог. — 2021. — № 11. — С. 183—200. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-183-200.

Shubina, E. L., Sedova, A. V. (2021). Hedge Euphemisms as Tools of Economic Discourse. *Nauchnyi dialog, 11*: 183-200. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-183-200. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-183-200

## Хедж-эвфемизмы как инструменты экономического дискурса

**Шубина Эльвира Леонидовна**  
orcid.org/0000-0001-9649-1024  
доктор филологических наук  
профессор кафедры немецкого языка  
elvira.shubina@mail.ru

**Седова Анна Витальевна**  
orcid.org/0000-0002-5926-4989  
преподаватель  
кафедра немецкого языка  
annysedova@gmail.com

Московский государственный институт  
международных отношений  
(университет)  
Министерства иностранных дел  
Российской Федерации  
(Москва, Россия)

## Hedge Euphemisms as Tools of Economic Discourse

**Elvira L. Shubina**  
orcid.org/0000-0001-9649-1024  
Doctor of Philology, Professor,  
Department of German Language  
elvira.shubina@mail.ru

**Anna V. Sedova**  
orcid.org/0000-0002-5926-4989  
Lecturer  
Department of German Language  
annysedova@gmail.com

Moscow State Institute  
of International Relations (University)  
of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation  
(Moscow, Russia)

© Шубина Э. Л., Седова А. В., 2021



## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

### Аннотация:

Предпринимается попытка проанализировать эвфемизированные и неэвфемизированные варианты высказываний на примере заголовков кратких биржевых сообщений. Рассматриваются определения, классификации и функциональные особенности эвфемизмов и средств хеджирования в лингвистике. Особое внимание уделяется камуфлирующей функции эвфемизмов. Эвфемизированные высказывания, выполняющие камуфлирующую функцию, авторы статьи обозначают термином *хедж-эвфемизмы*. Авторами были собраны сообщения (Index-Check) Штутгартской фондовой биржи для инвесторов и трейдеров об изменении котировок с января по июль 2021 года. Установлено, что хедж-эвфемизмы встречаются, в первую очередь, в сообщениях о снижении индекса. На данных сообщениях фокусируются авторы статьи. Заголовки сообщений классифицируются в зависимости от наличия в них компонента с эвфемистической окраской. Отмечается, что соотношение эвфемизированных и неэвфемизированных высказываний составляет приблизительно 2 : 1. Утверждается, что авторы хедж-эвфемизмов модифицируют негативные ситуации, прибегая к процессу деноминации, с целью замаскировать лексемы, обозначающие негативные с точки зрения инвесторов ситуации.

### Ключевые слова:

эвфемизм; хеджирование; хедж-эвфемизмы; реноминация; индекс DAX; биржевые сообщения.

## ORIGINAL ARTICLES

### Abstract:

An attempt is made to analyze euphemized and non-euphemized versions of statements using the example of headings of short exchange messages. The relevance of the study is due to the need to study the causes and situations of the appearance of hedge euphemisms in the German language, as well as their functioning in economic discourse. The definitions, classifications and functional features of euphemisms and hedging tools in linguistics are considered. Particular attention is paid to the camouflaging function of euphemisms. The authors of the article designate euphemized statements that perform a camouflaging function with the term *hedge euphemisms*. The authors have collected messages (Index-Check) of the Stuttgart Stock Exchange for investors and traders about changes in quotations from January to July 2021. It has been established that hedge euphemisms are found primarily in reports of a decline in the index. It is shown that message headers are classified depending on the presence of a component with a euphemistic coloration in them. It is noted that the ratio of euphemized and non-euphemized statements is approximately 2 : 1. It is argued that the authors of hedge euphemisms modify negative situations by resorting to the denomination process in order to mask the lexemes denoting negative situations from the point of view of investors.

### Key words:

euphemism; hedging; hedge euphemisms; re-nomination; DAX index; exchange messages.



УДК 811.112'42::336.761.53

## **Хедж-эвфемизмы как инструменты экономического дискурса**

© Шубина Э. Л., Седова А. В., 2021

### **1. Введение**

Биржевые сообщения представляют собой краткую аналитическую сводку об изменении стоимости акций и значении фондового индекса. Они призваны не только проинформировать трейдеров, инвесторов и других заинтересованных лиц о положении дел на фондовом рынке, но также зачастую играют решающую роль при выборе инвестиционной стратегии. Одним из важнейших фондовых индексов Германии является DAX. Индекс рассчитывается на основе цен акций и отражает суммарный доход по капиталу. Таким образом, DAX представляет собой важнейший индикатор, характеризующий состояние рынка Германии и Евросоюза в целом. Его показатели играют ключевую роль для инвесторов. Цель исследования авторов данной статьи состоит в выявлении и лингвистическом описании заголовков кратких сообщений Штутгартской фондовой биржи для инвесторов и трейдеров, содержащих эвфемизированные выражения, а также заголовков без эвфемистической окраски. Зачастую именно на основании одного заголовка может быть принято инвестиционное решение.

Новизна исследования видится в том, что до сих пор в отечественной и зарубежной германистике не было предпринято попыток лингвистического описания эвфемизированных высказываний с функцией хеджирования на примере заголовков биржевых сообщений.

### **2. Эвфемия и хеджирование в трудах отечественных и зарубежных лингвистов**

Эвфемизмы как традиционная форма переименования в целях «благоговения» приобретают в разных сферах современной коммуникации необычайную популярность, расширяя свой функциональный диапазон.

Поскольку объектом исследования являются хедж-эвфемизмы в экономическом дискурсе, мы считаем необходимым дать обзор научно-теоретических предпосылок, которые легли в основу данной работы.

История возникновения эвфемизмов уходит корнями в далекое прошлое и связана в первую очередь с архаичными запретами или табу. Слово *эвфемизм* имеет греческое происхождение (от *eu* — ‘хорошо’, *phemi* — ‘говорю’). Люди стремились заменить находившиеся под за-



претом названия опасных явлений или предметов: обозначение смерти, имена богов, наименования животных, обозначение болезней (*черная смерть* вместо *чума*).

В XX веке, после того как немецкий исследователь Г. Пауль выделил эвфемизмы в своей работе наряду с метафорой и метонимией [Пауль, 1960], проблема эвфемизации речи стала привлекать внимание лингвистов. Как отечественные, так и зарубежные ученые: А. М. Кацев, Л. П. Крысин, Б. А. Ларин, В. П. Москвин, А. А. Реформаторский, Н. Д. Арутюнова, Д. Н. Шмелев, С. Лухтенберг, Ч. Кейни, В. Шмидт, Р. Шлютер, Н. Шредер, Х. В. Фаулер, Н. Целльнер — занимались и продолжают заниматься исследованием структурных и семантических особенностей эвфемизмов, способов их образования. Общепринятое определение эвфемизмов носит, однако, дискуссионный характер.

Автор одного из первых двуязычных словарей эвфемизмов, американский лингвист Ч. Кейни описывает эвфемизм как косвенное или смягченное наименование, с помощью которого обозначается неприятный, пугающий или оскорбительный предмет. Согласно Кейни, эвфемистическая замена происходит при необходимости сокрыть неприятную правду, смягчить нечто непристойное или же завуалировать обиду. В соответствии с данными мотивами Ч. Кейни выделяет 3 группы эвфемизмов: эвфемизмы из суеверия, деликатности и из приличия [Никитина, 2009].

Словарь Duden трактует эвфемизм как замену, позволяющую приукрасить, скрыть или смягчить отрицательное значение денотата: *geistige Umnachtung* (помрачение разума) вместо *Wahnsinn* (безумие), *heimgehen* (эвф. отойти в вечность), *einschlafen* (эвф. уснуть на век) вместо *sterben* (умирать), *Preis Anpassung* (адаптация цен) вместо *Erhöhung der Preise* (повышение цен), *hochpreisig* (имеющий высокую цену) вместо *teuer* (дорогой) [Duden, 2001, S. 291; Duden, 2007, S. 530].

В отечественной лингвистике явление эвфемии ранее рассматривалось как разновидность тропа для создания художественного образа и достижения большей выразительности [Ларин, 1961]. В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой данное явление характеризуется как троп, состоящий в прямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления (*Он в почтенном возрасте* вместо *Он стар*) [Ахманова, 1966, с. 521].

В более поздних трудах лингвистов эвфемизм характеризуется как более сдержанное слово или выражение вместо грубого или непристойного слова, смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления (*Она в интересном положении* вместо *она беременна*. *Не сочиняйте* вместо *не врите*. *Туалет* вместо *уборная*) [Розенталь, 1985, с. 350].



Л. П. Крысин полагает, что употребление эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях мотивировано стремлением избежать коммуникативных конфликтов и желанием не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта [Крысин, 1994].

М. Л. Ковшова подчеркивает, что эвфемизм диалогичен, то есть направлен на собеседника и используется исходя из этой направленности. Адресант должен быть расположен к тому, чтобы эвфемизировать свою речь, подобрав эквивалентные обороты, которые способны смягчить неприятное для собеседника в предмете речи. Адресат же должен быть готов декодировать эвфемизм. Для успешной эвфемизации необходимо умение оценить предмет речи и речевую ситуацию в целом, кроме того, важную роль играют языковая и культурная компетентность и речевой самоконтроль [Ковшова, 2007; Ковшова, 2019, с. 36].

А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский отмечают, что определить, является ли слово эвфемизмом, можно только исходя из контекста употребления, а не руководствуясь лишь словарными характеристиками слова [Баранов и др., 2015].

Е. П. Сеничкина указывает на особые признаки, присущие эвфемизмам. Автор разделяет их на обязательные, характерные для всех эвфемизмов, и факультативные, свойственные большинству эвфемизмов. К обязательным признакам Сеничкина относит следующие: обозначение нежелательного денотата, семантическую неопределенность, улучшение характера денотата, формальный характер улучшения денотата. Среди факультативных признаков она выделяет признак специфичности аффиксов эвфемизма и признак косвенности номинации. Свою точку зрения автор иллюстрирует на примере лексемы *навеселе*. Данное слово соотносится с нежелательным денотатом (пьянство), обладает семантической неопределенностью, так как указывает не на характерную черту пьяного, а лишь на сопутствующий признак. Данное наименование обладает также улучшающим характером, но улучшение денотата носит формальный характер, так как участникам коммуникации понятно, о ком идёт речь [Сеничкина, 2008].

Являясь средством формирования общественного мнения, отражая изменения в общественной жизни, эвфемизмы характеризуются изменчивостью и динамизмом. Происходит интенсивное образование новых эвфемизмов.

А. Н. Прудывус делит способы образования эвфемизмов в немецком языке на лексико-семантические (метафорический и метонимический переносы, использование перифразы, дейктиков, замена словом широкой семантики, использование гиперонима, антонима, заимствования), морфологические (эллипсис, сокращение, фонетическая аллюзия, аффиксация) и комплексные (различные сочетания внутри лексико-семантических и



морфологических либо лексико-семантических и морфологических способов). Данная классификация позволяет отразить связь между прямым наименованием и заменяющим словом [Прудывус, 2006].

Наиболее распространенным способом образования эвфемизмов в немецком языке, по мнению А. Н. Прудывус, является лексико-семантический способ, а именно:

— метафора, которая, как отмечают исследователи, способна создать более привлекательный образ, чтоб смягчить неприемлемое значение исходной единицы [Крайчовичова, 2021; Нагуманова, 2020]: *Dax geht die Puste aus* (выдыхается) вместо менее привлекательного *fällt ins Minus* (падает в минус);

— перифраза, позволяющая заменить категоричную формулировку на более мягкую: *Millionäre sind durchaus als reich zu betrachten und haben unvergleichlich viel mehr Komfort im Leben als die kapitalschwachen Schichten* [Die Tageszeitung 1]. Сочетание *die kapitalschwachen Schichten* (малообеспеченные слои) предложено вместо более прямого и категоричного *arme Menschen* (бедные люди);

— способ замены неподходящего слова заимствованным (*Eine Automesse, das klingt im Klima-Wahlkampfjahr 2021 wohl selbst dem Verband der Automobilindustrie zu oldschool* [Die Tageszeitung 2]). В вышеприведенном примере, используя заимствованное понятие *oldschool* вместо более категоричного и понятного для носителей языка *altmodisch* (старомодный), автор стремится смягчить несоответствие выставки автомобилей, наносящих вред окружающей среде, стратегическим целям года 2021, объявленного годом борьбы с изменением климата. Мероприятие, организованное одной из ведущих отраслей промышленности Германии, особенно на фоне выборов в парламент, неуместно характеризовать как старомодное. Таким образом, выбирая заимствованное из английского языка слово *oldschool*, автор смягчает категоричную характеристику.

В. П. Москвин представляет классификацию в соответствии с мотивами использования эвфемизмов. В роли эвфемизмов могут выступать слова, заменяющие наименования пугающих явлений, неприятных объектов. Также он выделяет «бытовые эвфемизмы» для обозначения неприличных явлений действительности. Отдельную группу составляют «этикетные эвфемизмы». Кроме того, В. П. Москвин отмечает, что эвфемизмы могут служить для обозначения непрестижных профессий или для сокрытия истинной сущности предмета [Москвин, 2007].

Л. П. Крысин разделяет эвфемизмы по цели их использования, то есть в соответствии с их функцией в речи:

— с помощью эвфемизмов можно избежать конфликтных коммуникативных ситуаций, снять у собеседника чувство дискомфорта, неловкости



(*слабослышащий* вместо *глухой*, *он прихрамывает* о сильно хромящем человеке);

— эвфемизмы служат для вуалирования, камуфлирования негативно оцениваемых понятий (*контролёр* вместо *надзиратель*, *информатор* вместо *стукач*);

— с помощью эвфемизмов можно зашифровать сообщение, то есть сделать его понятным только для адресата (*лица с вредными привычками* вместо *пьющие*) [Крысин, 1994, с. 268].

Основной функцией эвфемизмов в экономическом дискурсе является замена вызывающих негативные эмоции и ассоциации слов или выражений на слова с положительными или нейтральными коннотациями, которые выполняют камуфлирующую функцию, а также функции смягчения, приукрашивания. В рамках нашей работы наибольшую значимость представляет именно эта функция эвфемизмов, так как явление эвфемии функционально взаимосвязано с явлением хеджирования [Шубина, 2019].

Обратимся к термину *хеджирование*. В экономике под хеджированием понимается способ страхования от неблагоприятного движения цен на рынке, с помощью которого инвестор может ограничить риски для своих вложений. Такая трактовка созвучна с лингвистической трактовкой хеджирования. Данное понятие было введено в лингвистику Дж. Лакоффом и является относительно новым. Лакофф использовал термин *хеджирование* для описания слов и оборотов, «функция которых заключается в том, чтобы сделать понятия более или менее “неясными”» [Lakoff, 1972]. В своей работе он рассматривал хедж-маркеры, которым присуще значение неясности: *rather, largely, sort of, kind of, strictly speaking*. В настоящее время слово *хедж* также используется лингвистами для обозначения лексических средств, видоизменяющих высказывание автора путем добавления оттенка неясности [Prince et al., 1982, p. 85]. Отечественные ученые описывают средства хеджирования как лексические единицы, которые способны ограничить ответственность говорящего за сказанное, индивидуализировать высказывание, ограничить степень достоверности или действительности суждения [Англо-русский ..., 2003, с. 166; Горина и др., 2017, с. 45].

С помощью хеджирования говорящий может смягчить свое высказывание с целью избежать конфликта, а также имплицитно указать на отсутствие категоричности заявления и тем самым вуалировать определенные факты.

Поскольку одной из целей употребления эвфемизмов является камуфлирование или вуалирование информации и именно эта функция основная для хеджирования, мы полагаем, что таким образом эвфемизм может выполнять функцию хеджирования. В нашей работе для обозначения эвфемизмов, выступающих в данной роли, мы вводим термин *хедж-эвфемизмы*.



### 3. Заголовки кратких биржевых сообщений (эвфемизированные и неэвфемизированные варианты)

Предметом нашего рассмотрения являлись заголовки биржевых сообщений, содержащие аналитические и рекомендательные сведения для участников биржевой торговли.

Рассмотрим эвфемизированные и неэвфемизированные варианты высказываний на примерах заголовков кратких сообщений (Index-Check) Штутгартской фондовой биржи для инвесторов и трейдеров. Штутгартская биржа информирует заинтересованных лиц ежедневно (кроме выходных и праздничных дней) о котировках немецкого индекса Дакс. Его котировки рассчитываются по ценам 30 крупнейших предприятий Германии (Adidas, BASF, BMW и другие). Образец биржевого сообщения приводится ниже (рис. 1):



Рис. 1. Образец биржевого сообщения



Как известно, индекс Дакс является барометром или индикатором, который характеризует не только состояние рынка Германии, но и положение дел в Евросоюзе. Именно по этой причине к нему проявляют повышенный интерес трейдеры и владельцы ценных бумаг.

Мы собирали сообщения об изменении котировок с января по июль 2021 года. Нас интересовали сообщения о снижении индекса, так как именно в новостях о потере индикатором нескольких пунктов ожидаемо появление так называемых *камуфлирующих* (термин Крысина) или *хедж-эвфемизмов* (термин наш). Новостной заголовок, как известно, должен максимально концентрированно выразить смысл текста, так как инвестиционные решения зачастую принимаются в короткий промежуток времени. В наших текстах он призван выполнить две функции: информировать адресата и спровоцировать его на выбор инвестиционной стратегии. Необходимо с осторожностью доносить информацию о снижении фондового индекса, чтобы не допустить паники на рынке.

Все новостные заголовки мы распределили в таблице (табл. 1) в соответствии с цифрами отрицательной динамики.

Приведенная таблица демонстрирует существенное преобладание выражений с эвфемистической окраской (соответственно 23 и 13 примеров). Даже такое незначительное снижение индекса (от -0,1 до -0,6) уже побудило авторов сообщений прибегнуть к камуфлированным высказываниям.

В заголовках *Dax geht zum Schluss die Luft aus* (-0,1) (к концу торгов индекс выдохся) и *Dax geht die Puste aus* (-0,1) (Дакс выдохся); *Dax kämpft um die 1400 Punkte* (-0,2) (Дакс борется за достижение отметки в 1400 пунктов) подчёркивается, что индекс Дакс до определённого момента рос и «выдохся» лишь к концу торгов. Инвесторам не стоит беспокоиться и думать об изменении стратегии. В последующие дни Дакс обязательно соберётся с силами и пойдёт вверх. Автор сообщения использовал метафору, сравнив индекс Дакс с бегуном, который не рассчитал силы на беговой дорожке *Erst auf den letzten 800 Metern ging der Berlinerin etwas die Puste aus* [Focus, 2014].

В выражении *Dax bremst ab* (-0,3) (Дакс притормаживает) также был завуалирован факт потери индексом нескольких пунктов. Лексема *abremsen* показывает, что индекс сначала активно рос, а потом решил немного притормозить. Автор убеждает держателей активов, что замедление не приведёт к негативным последствиям, и, вероятно, даже необходимо, как необходимо снижать скорость движения автомобиля, чтобы не попасть в аварию ..., *der bei einem Überholversuch in Spa seinen Ferrari heftig hatte abbremsen müssen, um bei über 300 Stundenkilometer nicht ins Heck des Red Bulls von Verstappen zu krachen* [Die Zeit].

Таблица 1

## Соотношение эвфемизированных и неэвфемизированных заголовков биржевых аналитических сообщений

| Динамика отрицательных котировок индекса DAX | Новостные заголовки (хедж-эвфемизмы)  | Новостные заголовки (без эвфемистической окраски)   |
|--|---|---|
| -0,1   | Dax geht zum Schluss die Luft aus<br>Dax geht die Puste aus<br>Dax ohne Impulse<br>Dax seitwärts in die neue Woche<br>EZB kann Dax nicht befeuern<br>Fed wird restriktiver<br>Dax trotz der Fed<br>Dax stellt trotz Verlust neuen Rekord auf<br>Aktienmärkte im Höhenrausch |   |
| -0,2   | <i>Dax fehlen die Impulse</i><br><i>Anleger halten sich zurück</i><br><i>Dax kämpft um die 14000 Punkte</i>   | <i>Dax fällt ins <b>Minus</b></i>   |
| 0,3  | <i>Stillstand im Dax</i><br><i>Dax in Wartestellung</i><br><i>Dax bremst ab</i>   | <i>Mit <b>Verlusten</b> ins Wochenende</i>  |
| 0,4  | <i>Anleger bleiben zurückhaltend</i>  | <i>Dax erneut im <b>Minus</b> (2)</i>   |
| 0,6  | <i>Dax pausiert nach Rekord</i>   | <i>Dax <b>sackt</b> weiter <b>ab</b></i>  |
| 0,7  |   | <i>Dax im <b>Rückwärtsgang</b></i>  |
| 0,9  |   | <i>Dax wieder mit <b>Verlust</b></i>  |
| 1  | <i>Gewinnmitnahmen belasten zum Halbjahresende</i><br><i>DAX und Tech-Aktien leiden</i>   | <i>Dax geht mit <b>Verlusten</b> ins Wochenende</i><br><i>Dax schaltet <b>den Rückwärtsgang</b> ein</i> |
| 1,1  | Dax gerät unter Druck   |   |
| 1,2  | Dax ohne Impulse  |   |
| 1,6  | Dax leidet unter Gewinnmitnahmen  |   |
| 1,7  |   | <i>Konjunkturdaten drücken Dax ins <b>Minus</b></i><br><i>Dax im <b>Rückwärtsgang</b></i>               |
| 1,8  |   | <i>Dax <b>bricht</b> ein</i>  |
| 2  | Aktienmärkte fürchten Zinswende   |   |
| 2,6  |   | <i>DAX mit <b>größtem Tagesverlust</b> des Jahres</i>   |



Досадное снижение котировок зачастую стремятся объяснить внешними негативными факторами *EZB kann Dax nicht befeuern* (-0,1) (Европейский центральный банк не может стимулировать рост индекса Дакс); *Fed wird restriktiver* (-0,1) (ФРС ведёт все более ограничительную политику); *Dax trotz der Fed* (-0,1) (Дакс сопротивляется ФРС); *Aktienmärkte fürchten Zinswende* (-2) (Фондовые рынки опасаются изменения процентной ставки). В наших примерах «виновниками» снижения индекса выступают ФРС (Федеральная резервная система, *FED*) и ЕЦБ (Европейский центральный банк, *EZB*) с их монетарной политикой. В заголовках не только указываются причины падения Дакса, но и рекомендуется интересантам обратить внимание на действия регуляторов в Евросоюзе и в США.

На поведение индекса могут влиять, по мнению авторов новостей, и сами владельцы активов *Anleger halten sich zurück* (-0,2) (инвесторы ведут себя сдержанно); *Anleger bleiben zurückhaltend* (инвесторы остаются сдержанными) (-0,4). Инвесторы не проявили активного интереса к акциям солидных немецких компаний, и поэтому индекс потерял несколько пунктов. Некоторые инвесторы зафиксировали прибыль по своим акциям (продали акции) и тем самым повлияли на снижение котировки индекса. Автор заголовка *Dax leidet unter Gewinnmitnahmen* (Дакс страдает от фиксации прибыли) подчеркнул в эвфемистически окрашенном выражении зависимость индекса от поведения держателей ценных бумаг. «Страдать» индекс может и из-за снижения курса акций технологических компаний *DAX und Tech-Aktien leiden* (-1) (Дакс и акции технологических компаний страдают).

Инвесторы и трейдеры могут «нагружать» индикатор немецкой экономики и к концу полугодия. Автор указывает на «виновников» падения индекса *Gewinnmitnahmen belasten zum Halbjahresende* (-1) (Фиксации прибыли давят на индекс к концу полугодия) и акцентирует внимание адресатов на дате снижения индекса, словно оправдывая поведение лиц, фиксирующих прибыль.

Как хедж-эвфемизм следует, на наш взгляд, рассматривать выражения *Dax ohne Impulse* (индекс без импульсов) (-0,1; -1,2) и *Dax fehlen Impulse* (-0,2), (У Дакса отсутствуют импульсы) (речь идет об импульсной торговле, то есть о быстрых и резких движениях цены, вызванных новостями), так как трейдеры и инвесторы вряд ли считают информацию об отсутствии факторов, оказывающих влияние на движение индекса, отрицательной. На фондовом рынке установилась стабильная ситуация и поводов для паники не наблюдается. Хедж-эвфемизмы образованы при помощи предложного сочетания *ohne Impulse* и выражения *Impulse fehlen*.

«Усталость» индекса и, как следствие, отсутствие положительной динамики продемонстрированы в заголовках *Stillstand im Dax* (-0,3), *Dax in*

*Wartestellung* (-0,3), *Dax pausiert nach Rekord* (-0,6). Незначительное движение индекса вниз, которое автор решил скрыть, описано лексемами *Stillstand* (состояние покоя, неподвижное состояние), *Wartestellung* (позиция ожидания), *pausieren* (передохнуть, делать паузу). Подобные эвфемистические выражения не способны вызвать тревогу у аудитории по поводу снижения интереса к индикатору немецкой экономики.

Отсутствие положительной динамики продемонстрировано и в выражении *Dax seitwärts in die neue Woche* (-0,1) (новая неделя началась для Дакс с бокового тренда). Наречие *seitwärts* (в сторону, сбоку) описывает горизонтальный, или боковой тренд (данный тренд показывает стадию развития стоимости биржевых продуктов, при которой изменения цены незначительны на достаточно длительном промежутке времени (рис. 2). Чаще всего это происходит из-за неопределенности в общих мировых тенденциях).

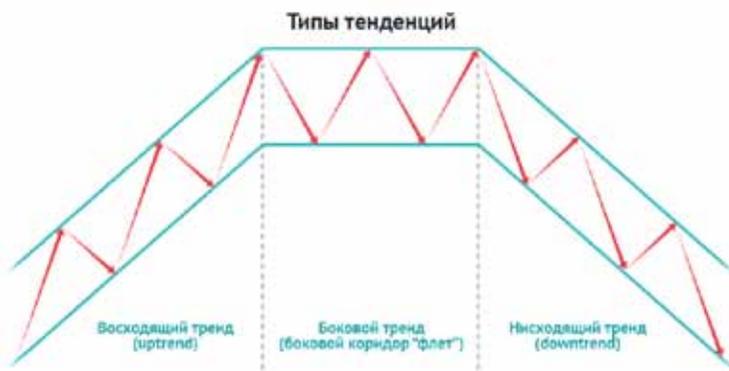


Рис. 2 Типы тенденций на бирже

Данная лексема указывает на отсутствие ярко выраженного движения вверх или вниз. Инвестор проинформирован об отсутствии резких скачков индекса в конце биржевой недели, и отрицательный показатель успешно завуалирован в заголовке.

Выражение *Dax stellt trotz Verlust neuen Rekord auf* (несмотря на потерю нескольких пунктов DAX ставит рекорд) (-0,1) также было, на наш взгляд, подвергнуто эвфемизации, несмотря на прямое указание на снижение курса индекса. Антонимы *Verlust* и *Rekord* показали изменение котировок в этот день. Интересанты могут не волноваться из-за незначительного снижения. Индекс Дакс наверняка продолжит уверенный рост.

Выражение *Aktienmärkte im Höhenrausch* (фондовые рынки в эйфории) (-0,1) приобретает статус эвфемистического благодаря лексеме *Höhenrausch*,



которая свидетельствует о росте спроса на акции. Заинтересованных лиц убеждают в том, что снижение спроса носит лишь временный характер.

Хеджированное выражение *Dax gerät unter Druck* (-1,1) (индекс Дакс находится под давлением) употребляется вместо прямого указания на снижение интереса к акциям немецких предприятий. На индекс оказывают влияние внешние факторы, которые не упомянуты в данном заголовке. Трейдерам и инвесторам не стоит волноваться, скорее всего, это временное явление.

Ранее мы говорили о том, что соотношение эвфемизированных и неэвфемизированных высказываний в анализируемых текстах составляет приблизительно 2 : 1 (соответственно 23 и 13 примеров). Таким образом, авторы заголовков стремятся маскировать неблагоприятные тренды для Дакс, чтобы не вызывать тревогу у аудитории. В новостных заголовках, лишенных эвфемистической окраски, содержатся существительные, однозначно указывающие на негативные тренды, а именно *Verlust*, *Minus*, *Rückwärtsgang*:

*Mit Verlusten ins Wochenende* (-0,3) (Завершение недели с *потерями*);

*Dax wieder mit Verlust* (-0,9) (Дакс снова с *потерями*);

*Dax geht mit Verlusten ins Wochenende* (-1) (Дакс завершает неделю с *потерями*);

*DAX mit größtem Tagesverlust des Jahres* (-2,6) (У Дакс в этот день самая крупная потеря года);

*Dax fällt ins Minus* (-0,2) (Дакс падает в *минус*);

*Dax erneut im Minus* (2 примера) (Дакс снова в *минусе*) (-0,4);

*Konjunkturdaten drücken Dax ins Minus* (-1,7) (Показатели конъюнктуры тянут Дакс в *минус*);

*Dax im Rückwärtsgang* (-0,7) (2 примера) (Дакс движется *вниз*);

*Dax schaltet den Rückwärtsgang ein* (-1) (Дакс даёт задний ход).

О снижении курса Дакс говорится и в заголовках, содержащих глаголы *fallen* (падать, снижаться), *einbrechen* (проваливаться, обрушиваться), *absacken* (оседать, падать):

*Dax fällt ins Minus* (-0,2) (Дакс падает вниз);

*Dax sackt weiter ab* (-0,6) (Дакс падает);

*Dax bricht ein* (-1,8) (Дакс проваливается).

В нашем материале эвфемистические выражения с функцией хеджирования обозначали снижение котировок индекса, которое может привести к негативным последствиям для инвесторов. Авторы хедж-эвфемизмов модифицируют эти негативные ситуации, прибегая к процессу *дениации*, который направлен на маскировку лексем, обозначающих негативные, с точки зрения инвесторов, ситуации. В процессе реноминации



исчезают такие негативные лексемы, как *Verlust*, *Minus*, *Rückwärtsgang*, *fallen*. Реноминация призвана дедраматизировать ситуацию. Далее следует процесс, с помощью которого негативные моменты подвергаются с мягкой обработкой [Садовникова, 2012].

Смягчающая обработка реализуется в нашем материале при помощи преуменьшения, аксиологической нейтрализации, улучшения:

1. Преуменьшение:

*Dax geht zum Schluss die Luft aus*

*Dax geht die Puste aus*

*Dax ohne Impulse*

*Dax seitwärts in die neue Woche*

*Dax fehlen die Impulse*

*Dax kämpft um die 14000Punkte*

*Stillstand im Dax*

*Dax in Wartestellung*

*Dax brems ab*

*Dax gerät unter Druck*

*Dax leidet unter Gewinnmitnahmen*

*DAX und Tech-Aktien leiden*

Авторы заголовочных конструкций предпочитают не говорить о падении, обрушении, снижении индекса Дакс, а предлагают интересантам информацию, более «лёгкую» с референтивной точки зрения. Индекс Дакс не падает, а «затормаживает», «находится в ожидании», «страдает», «выдыхается», «борется».

2. Аксиологическая нейтрализация:

*Anleger halten sich zurück*

*Anleger bleiben zurückhaltend*

*EZB kann Dax nicht befeuern*

*Fed wird restriktiver*

*Dax trotz der Fed*

*Gewinnmitnahmen belasten zum Halbjahresende*

*Aktienmärkte fürchten Zinswende*

Такой способ смягчающей обработки, как аксиологическая нейтрализация, представлен, на наш взгляд, примерами, в которых указывается на потенциальных виновников снижения индекса. Истинное положение дел завуалировано, так как все внимание обращено на других лиц, причастных к биржевой торговле (речь идёт об инвесторах, Европейском центральном банке, Федеральной резервной системе).

3. Улучшение:

*Dax stellt trotz Verlust neuen **Rekord auf** (-0,1)*



*Aktienmärkte im Höhenrausch (-0,1)*

*Dax pausiert nach Rekord (-0,6)*

В данных примерах известие о снижении индекса формулируется более позитивно, благодаря лексемам **Rekord**, **Höhenrausch**, которые однозначно связаны только с успехом. Вследствие этого и возникает дедраматизированная реальность. Такое затемнение фактов также способствует манипуляции массовым сознанием.

#### 4. Заключение

Наше исследование показало, что рассмотренные заголовки кратких экономических сообщений способны дедраматизировать реальность. Они транслируют субъектам экономической деятельности определенное суждение по поводу сложившейся ситуации на фондовом рынке. С целью хеджирования истинной обстановки авторы прибегают к использованию приема аксиологической нейтрализации, улучшения, преуменьшения.

Таким образом, исследование эвфемизированных и неэвфемизированных заголовков статей о показателях главного барометра состояния немецкой экономики, их описание позволили составить реальную картину современного употребления заголовочных конструкций такого элемента экономического дискурса, как биржевая информация по котировкам ценных бумаг. Проблемная ситуация, а именно снижение индекса Дакс, порождает примерно в два раза чаще хеджирующие высказывания, которые способны завуалировать негативную информацию, чем прямые высказывания, способные вызвать негативную реакцию у адресатов.

Перспективой дальнейшего изучения темы может стать выявление хедж-эвфемизмов экономического дискурса в швейцарском и австрийском вариантах немецкого языка. Планируется исследование примеров использования хедж-эвфемизмов в заголовках биржевых сообщений о динамике котировок индекса «голубых фишек» SMI швейцарской фондовой биржи и ключевого австрийского индекса ATX, рассчитываемого на Венской фондовой бирже.

#### Источники и принятые сокращения

1. *Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике* / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, М. Н. Михайлов, П. Б. Паршин, О. И. Романова // Под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. — Изд-е 2-е, испр. и доп. — Москва : Азбуковник, 2003. — 642 с.
2. *Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов* / О. С. Ахманова. — Москва : «Советская Энциклопедия», 1966. — 608 с.
3. *Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов : Пособие для учителя* / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — Изд. 3-е, испр. и доп. — Москва : Просвещение, 1985. — 400 с.



4. *Сеничкина Е. П.* Словарь эвфемизмов русского языка / Е. П. Сеничкина. — Москва : Флинта ; Наука, 2008. — 464 с. — ISBN 978-5-9765-0219-2.
5. *Die Tageszeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <https://taz.de/Klimabewegung-versus-IAA/15782913/> (accessed 10.07.2021).
6. *Die Tageszeitung* [Electronic resource]. — Access mode : <https://taz.de/Statistiken-zu-Vermoeigen/15779139/> (accessed 10.07.2021).
7. *Die Zeit* [Electronic resource]. — Access mode : [https://www.zeit.de/news/2016-09/01/motorsport-verstappen-nach-kompromisslos-kurs-spa-ist-erledigt-01174208?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.ru/](https://www.zeit.de/news/2016-09/01/motorsport-verstappen-nach-kompromisslos-kurs-spa-ist-erledigt-01174208?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.ru/) (accessed 15.07.2021).
8. *Duden*. Deutsches Universalwörterbuch. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. — Leipzig-Wien-Zürich : Dudenverlag Mannheim, 2007. — 2016 S.
9. *Duden*. Richtiges und gutes Deutsch : Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 5., neu bearb. u. erw. Aufl. (Der Duden in 12 Bd. : Das Standardwerk zur deutschen Sprache ; Bd. 9.). — Mannheim etc. : Dudenverlag, 2001. — 953 S.
10. *Focus* [Electronic resource]. — Access mode : [https://www.focus.de/sport/wintersport/eisschnelllauf-eisschnelllauf-pechstein-fuenfte-in-heerenveen\\_id\\_4342301.html/](https://www.focus.de/sport/wintersport/eisschnelllauf-eisschnelllauf-pechstein-fuenfte-in-heerenveen_id_4342301.html/) (accessed 15.07.2021).

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Горина О. Г.* Лингвистический хеджинг как коммуникативная структура (в русле корпусных исследований) / О. Г. Горина, В. Е. Храброва // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2017. — Т. 15. — № 3. — С. 44—53. — DOI: 10.25205/1818-7935-2017-15-3-44-53.
2. *Баранов А. Н.* Эвфемизация во фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Хвала и хула в языке и коммуникации. — Москва : РГГУ, 2015. — С. 187—196.
3. *Ковшова М. Л.* Семантика и прагматика эвфемизмов / М. Л. Ковшова. — Москва : Гнозис, 2007. — 320 с. — ISBN 978-5-94244-015-2.
4. *Ковшова М. Л.* Эвфемизмы и фразеологизмы : устойчивые структуры в аспекте эвфемизации / М. Л. Ковшова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Русская филология. — 2019. — № 4. — С. 35—48. — DOI: 10.18384/2310-7278-2019-4-35-48.
5. *Крайчовичова Л.* Литература как источник метафорического моделирования в российском медиадискурсе / Л. Крайчовичова // Дискурс профессиональной коммуникации. — 2021. — № 3 (2). — С. 21—32. — DOI: 10.24833/2687-0126-2021-3-2-21-32.
6. *Крысин Л. П.* Эвфемизмы в современной русской речи / Л. П. Крысин // Русистика. — 1994. — № 1, 2. — С. 28—49.
7. *Ларин Б. А.* Об эвфемизмах / Б. А. Ларин // Проблемы языкознания : сборник статей, посвященный 75-летию академика И. И. Мещанинова. — Ленинград : ЛГУ, 1961. — С. 101—114.
8. *Москвин В. П.* Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры / В. П. Москвин. — Ростов-на-Дону : Феникс, 2007. — 944 с. — ISBN 978-5-222-11523-7.
9. *Нагуманова В. А.* Стереотипообразующий потенциал метафоры в создании образа России в немецком публицистическом дискурсе / В. А. Нагуманова // Дискурс профессиональной коммуникации. — 2020. — № 2 (1). — С. 23—36. — DOI: 10.24833/2687-0126-2020-2-1-23-36.



10. Никитина И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике : история вопроса и перспектива исследования [Электронный ресурс] / И. Н. Никитина // Вестник волжского университета им. В. Н. Татищева. — 2009. — № 1. — С. 49—64.

11. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. — Москва : Издательство иностранной литературы, 1960. — 500 с.

12. Прудывус А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / А. Н. Прудывус. — Санкт-Петербург, 2006. — 17 с.

13. Садовникова М. Н. Прагматика эвфемизмов в языке французской прессы / М. Н. Садовникова // Сборник материалов конференции «Язык и право : актуальные проблемы взаимодействия». — Ростов-на-Дону, 2012. — С. 176—182.

14. Шубина Э. Л. Хедж-аппроксиматоры как профессиональные инструменты немецкого публицистического дискурса / Э. Л. Шубина // Дискурс профессиональной коммуникации. — 2019. — № 1 (1). — С. 83—98. — DOI: 10.24833/2687-0126-2019-1-1-83-98.

15. Lakoff D. Hedges : a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts / D. Lakoff // Journal of philosophical logic. — 1972. — № 2 (4). — Pp. 458—508.

16. Prince E. F. On hedging in physician-physician discourse / E. F. Prince, J. Frader, C. Bosk // Linguistics and the professions / Ed. by R. J. di Pietro. — Norwood / New Jersey : Albx Publishing Corporation, 1982. — Vol. 8. — Pp. 83—97.

## MATERIAL RESOURCES

Akhmanova, O. S. (1966). *Dictionary of linguistic terms*. Moscow: “Soviet Encyclopedia”. 608 p. (In Russ.).

Baranov, A. N., Dobrovolsky, D. O., Mikhailov, M. N., Parshin, P. B., Romanova, O. I. (2003). *English-Russian Dictionary of Linguistics and semiotics*. Moscow: Azbukovnik. 642 p. (In Russ.).

*Die Tageszeitung 1*. Available at: <https://taz.de/Klimabewegung-versus-IAA/15782913/> (accessed 10.07.2021). (In Germ.).

*Die Tageszeitung 2*. Available at: <https://taz.de/Statistiken-zu-Vermoege/n/15779139/> (accessed 10.07.2021). (In Germ.).

*Die Zeit*. Available at: [https://www.zeit.de/news/2016-09/01/motorsport-verstapen-nach-kompromisslos-kurs-spa-ist-erledigt-01174208?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.ru/](https://www.zeit.de/news/2016-09/01/motorsport-verstapen-nach-kompromisslos-kurs-spa-ist-erledigt-01174208?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.ru/) (accessed 15.07.2021). (In Germ.).

Duden. (2001). *Richtiges und gutes Deutsch: Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 5., neu bearb. u. erw. Aufl. (Der Duden in 12 Bd.: Das Standardwerk zur deutschen Sprache; Bd. 9.)*. Mannheim etc.: Dudenverlag. 953 S. (In Germ.).

Duden. (2007). *Deutsches Universalwörterbuch. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion*. Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag Mannheim. 2016 S. (In Germ.).

*Focus*. Available at: [https://www.focus.de/sport/wintersport/eisschnelllauf-eisschnelllauf-pechstein-fuenfte-in-heerenveen\\_id\\_4342301.html/](https://www.focus.de/sport/wintersport/eisschnelllauf-eisschnelllauf-pechstein-fuenfte-in-heerenveen_id_4342301.html/) (accessed 15.07.2021).

Rosenthal, D. E., Telenkova, M. A. (1985). *Dictionary-handbook of linguistic terms: A manual for teachers. Ed. 3rd, ispr. and add.* Moscow: Prosveshchenie. 400 p. (In Russ.).

Senichkina, E. P. (2008). *Dictionary of euphemisms of the Russian language*. Moscow: Flint; Nauka. 464 p. ISBN 978-5-9765-0219-2. (In Russ.).



## REFERENCES

- Baranov, A. N., Dobrovolsky, D. O. (2015). Euphemization in phraseology. In: *Praise and blasphemy in language and communication*. Moscow: RSUH. 187—196. (In Russ.).
- Gorina, O. G., Khrabrova, V. E. (2017). Linguistic hedging as a communicative structure (in line with corpus research). *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 15 (3): 44—53. DOI: 10.25205/1818-7935-2017-15-3-44-53. (In Russ.).
- Kovshova, M. L. (2007). *Semantics and pragmatics of euphemisms*. Moscow: Gnosis. 320 p. ISBN 978-5-94244-015-2. (In Russ.).
- Kovshova, M. L. (2019). Euphemisms and phraseological units: stable structures in the aspect of euphemization. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Russian Philology*, 4: 35—48. DOI: 10.18384/2310-7278-2019-4-35-48. (In Russ.).
- Kraychovichova, L. (2021). Literature as a source of metaphorical modeling in the Russian media discourse. *The discourse of professional communication*, 3 (2): 21—32. DOI: 10.24833/2687-0126-2021-3-2-21-32. (In Russ.).
- Krysin, L. P. (1994). Euphemisms in modern Russian speech. *Rusistika*, 1, 2: 28—49. (In Russ.).
- Lakoff, D. (1972). Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of philosophical logic*, 2 (4): 458—508.
- Larin, B. A. (1961). *On euphemisms. Problems of linguistics: a collection of articles dedicated to the 75th anniversary of Academician I. I. Meshchaninov*. Leningrad: LSU. 101—114. (In Russ.).
- Moskvin, V. P. (2007). *Expressive means from the temporary Russian speech. Trails and figures*. Rostov-on-Don: Phoenix. 944 p. ISBN 978-5-222-11523-7. (In Russ.).
- Nagumanova, V. A. (2020). Stereotype-forming potential of metaphor in creating the image of Russia in German journalistic discourse. *The discourse of professional communication*, 2 (1): 23—36. DOI: 10.24833/2687-0126-2020-2-1-23-36. (In Russ.).
- Nikitina, I. N. (2009). Euphemism in foreign and domestic linguistics: the history of the issue and the prospect of research. *Bulletin of the V. N. Tatishchev Volga State University*, 1: 49—64. (In Russ.).
- Paul, G. (1960). *Principles of the history of language*. Moscow: Publishing House of Foreign Literature. 500 p. (In Russ.).
- Prince, E. F., Frader, J., Bosk, C., Di Pietro, R. J. (ed.). (1982). On hedging in physician-physician discourse. *Linguistics and the professions*, 8. Norwood / New Jersey: Albx Publishing Corporation. 83—97.
- Prudyvus, A. N. (2006). *Euphemisms in modern German*. Author's abstract of PhD Diss. St. Petersburg. 17 p. (In Russ.).
- Sadovnikova, M. N. (2012). Pragmatics of euphemisms in the language of the French press. In: *Collection of materials of the conference "Language and law: actual problems of interaction"*. Rostov-on-Don. 176—182. (In Russ.).
- Shubina, E. L. (2019). Hedge approximators as professional tools of German journalistic discourse. *The discourse of professional communication*, 1 (1): 83—98. DOI: 10.24833/2687-0126-2019-1-1-83-98.